



Stockholms  
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet  
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

# Kursbeskrivning

## Yrkesteknik, 5 hp

Översättning I, 30 hp, GN (TTA111)

Gäller ht 2020.



## Innehåll och förväntade studieresultat

I kursplanen beskrivs delkursens innehåll på följande sätt:

”Delkursen är en introduktion till översättares yrkesliv. Delkursen beskriver yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens område, tränar informationssökning samt orienterar om CAT-verktyg, maskinöversättning, filhantering och datasäkerhet.”

Enligt kursplanen ska studenten för godkänt resultat på delkursen kunna

1. redogöra för och diskutera yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens område
2. praktiskt tillämpa kunskaper om informationssökning och filhantering
3. visa grundläggande kunskaper om maskinöversättning och datasäkerhet
4. praktiskt tillämpa grundläggande färdigheter i användning av CAT-verktyg.

## Uppläggning och undervisning

Undervisning på delkursen sker i form av fyra föreläsningar och en obligatorisk heldag med övningar i användning av översättningsminnen i enlighet med schemat. Om du är frånvarande något obligatoriskt undervisningsmoment, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

## Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en hemskrivning och två eller tre inlämningsuppgifter.

## Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst tre av de fyra obligatoriska föreläsningarna samt vid den obligatoriska heldagen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2018-05-02.]

	<b>1. ... redogöra för och diskutera yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens område</b>	<b>2. ... praktiskt tillämpa kunskaper om informationssökning och filhantering</b>	<b>3. ... visa grundläggande kunskaper om maskinöversättning och datasäkerhet</b>	<b>4. ... praktiskt tillämpa grundläggande färdigheter i användning av CAT-verktyg</b>
<b>E</b>	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för och diskutera yrkestekniska	Studenten visar i flera fall förmåga att praktiskt tillämpa kunskaper om informationssökning	Studenten visar i flera fall grundläggande kunskaper om maskinöversättning och datasäkerhet.	Studenten visar i flera fall förmåga att praktiskt tillämpa grundläggande



	tillvägagångssätt inom översättningens område.	och filhantering.		färdigheter i användning av CAT-verktyg.
<b>D</b>	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för och diskutera yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens område.	Studenten visar i många fall förmåga att praktiskt tillämpa kunskaper om informationssökning och filhantering.		
<b>C</b>	Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för och diskutera yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens område.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att praktiskt tillämpa kunskaper om informationssökning och filhantering.		
<b>B</b>	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för och diskutera yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens område.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att praktiskt tillämpa kunskaper om informationssökning och filhantering.		
<b>A</b>	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för och diskutera yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens område.	Studenten visar genomgående förmåga att praktiskt tillämpa kunskaper om informationssökning och filhantering.		
<b>Fx</b>	Studentens förmåga att redogöra för och diskutera yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens område uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att praktiskt tillämpa kunskaper om informationssökning och filhantering uppvisar i flera fall brister.	Studentens grundläggande kunskaper om maskinöversättning och datasäkerhet uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att praktiskt tillämpa grundläggande färdigheter i användning av CAT-verktyg uppvisar i flera fall brister.
<b>F</b>	Studentens förmåga att redogöra för och	Studentens förmåga att praktiskt tillämpa kunskaper om	Studentens grundläggande	Studentens förmåga att praktiskt tillämpa

diskutera yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens område uppvisar i många fall brister.	informationssökning och filhantering uppvisar i många fall brister.	kunskaper om maskinöversättning och datasäkerhet uppvisar i många fall brister.	grundläggande färdigheter i användning av CAT-verktyg uppvisar i många fall brister.
--	---	---	--

## Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 50 % av delkursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

## Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Litteratur

[Fastställd 2020-05-06.]

*Handbok för facköversättare*. 2015. Sveriges Facköversättarförening. Stockholm: SFÖAB. (Preliminär version. Tillgänglig i Athena. Uppdaterad och utökad version av *Goda råd till nyblivna översättare*. 2008.) [28 s.]

*Kvalitetstänkande 2015. Kvalitet i praktiken för översättare*. 2015. Sveriges Facköversättarförening. Stockholm: SFÖAB. (Tillgänglig i Athena.) [9 s.]

Nikka, Karl Emil. 2018. *Bli säker! IT-säkerhet för alla*. 2 uppl. Malmö : Nikka Systems. [ca 130 s.]

Zetsche, Jost. 2017. *The Translator's Tool Box: A Computer Primer for Translators*. Version 14 (eller senare). International Writers' Group. (Köps elektroniskt från <http://www.internationalwriters.com/toolbox/>.) [ca 120 s.]

[Totalt ca 290 s.]

Ytterligare litteratur om maximalt 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

### Referenslitteratur

Whitty, Tess. 2014. *Marketing cookbook for translators: foolproof recipes for a successful freelance career*. Seattle: Createspace. [283 s.]

## Lärare och examinator/er

BJÖRN OLOFSSON



Stockholms  
universitet

**E-post:** [bjorn.olofsson@su.se](mailto:bjorn.olofsson@su.se)

**Rum:** D 694

**Mottagning:** enligt överenskommelse

## Studentexpedition, studievägledare, studierektor

### *Studentexpeditionen*

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

**E-post:** [studexp.tolk.svefler@su.se](mailto:studexp.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 11 05

**Telefontid:** tis. 10–11

**Rum:** D 522

**Mottagning:** se [www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar](http://www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar)

### *Studievägledare*

CATHRINE OTTOSSON

**E-post:** [studievagledare.tolk.svefler@su.se](mailto:studievagledare.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 29 49

**Telefontid:** tors. 10–11

**Rum:** D 524

**Mottagning:** se [www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar](http://www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar)

### *Studierektor*

MATS LARSSON

**E-post:** [mats.larsson@su.se](mailto:mats.larsson@su.se)

**Telefon:** 08-16 10 49

**Rum:** D 596

**Mottagning:** se [www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar](http://www.tolk.su.se/utbildning/vara-utbildningar)